

Трофименко М.П., Осипова Н.Н., Ежукова А.В., Туманов В.И.

ПРОГРАММА «ПЕРЕВОДЧИК
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Trofimenko M.P., Osipova N.N., Ezhukova A.V., Tumanov V.I.

PROGRAMME «THE TRANSLATOR
IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION»
AS ONE OF THE TYPES OF FURTHER VOCATIONAL TRAINING

Аннотация. Сфера дополнительного профессионального образования является одним из приоритетов Минобрнауки РФ. В современных условиях особый интерес для желающих получить дополнительное профессиональное образование представляет профессиональная переподготовка. В статье рассматривается актуальность программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования на современном этапе в условиях классического вуза. Авторы описывают опыт внедрения вышеназванной программы в контексте непрерывного образования в Нижневартковском государственном университете, предусматривающей получение дополнительной квалификации, позволяющей сочетать профессиональные знания и переводческие компетенции в сфере профессиональных интересов. Авторы подчеркивают важность программы, направленной на повышение позиционирования вуза на региональном уровне. Программа рассчитана на слушателей, имеющих высшее профессиональное образование и студентов вузов неязыковых специальностей/направлений подготовки. В статье приводятся нормативные документы на основе которых была разработана данная программа, представлены основные положения программы, содержание и форма обучения, используемые технологии и методы обучения, а также планируемые результаты освоения программы. В статье подчеркивается, что в соответствии с целями программы и ФГОС ВО 3++ у слушателей должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, позволяющие выпускникам осуществлять новый вид профессиональной деятельности в области перевода. В работе выделяются факторы, обуславливающие жизнеспособность и востребованность данной программы профессиональной переподготовки как комплексной программы дополнительного профессионального образования. В заключении авторы подчеркивают

Abstract. Further vocational education is one of the priorities of Ministry of Education and Science of the Russian Federation. Nowadays professional retraining is of special interest for those who wish to get further vocational education. The article examines the relevance of the Translator in the Field of Professional Communication programme in the context of further vocational education at the present stage in a classical university setting. The authors describe the experience of implementing the above-mentioned programme at Nizhnevartovsk State University. The programme provides an opportunity for getting additional qualifications that allow for a combination of professional knowledge and translation competences in the area of professional interest. The authors emphasize the importance of the programme aimed at the university self-presentation at the regional level. The programme is designed for students with higher professional education and university students of non-linguistic specialties. The article sets out the legal basis on which the programme was developed, presents the main provisions of the program, the content and form of, the technology and teaching methods used, as well as the planned results of the programme. The article stresses that in accordance with the objectives of the programme and FSES 3++, students should develop universal, general professional and vocational competencies, which allow graduates to implement a new type of professional activity in the field of translation. The factors conditioned viability and demand for this professional retraining programme are pointed out. In conclusion the authors underline the students' realization of a foreign language command

осознание студентами прагматической ценности владения иностранным языком в процессе обучения по вышеуказанной программе.

Ключевые слова: дополнительное профессиональное образование, высшее образование, профессиональная переподготовка, профессиональный стандарт, программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», универсальные компетенции, общепрофессиональные компетенции, профессиональные компетенции.

Сведения об авторах: Трофименко Марина Павловна, канд. пед. наук, Нижневартковский государственный университет, г. Нижневартовск, Россия, mtrophimenko@mail.ru; Осипова Наталья Николаевна, канд. пед. наук, Нижневартковский государственный университет, г. Нижневартовск, Россия, nn_osipova@mail.ru; Ежукова Арина Владимировна, Нижневартковский государственный университет, г. Нижневартовск, Россия, ari-ezhukova@mail.ru; Туманов Вячеслав Ильич, Нижневартковский государственный университет, г. Нижневартовск, Россия, nvsu@slavatumanov.me

pragmatic value while pursuing the programme.

Keywords: further vocational education, higher education, professional retraining, professional standard, Translator in the Field of professional communication programme, universal competencies, general professional competencies, vocational competencies.

About the authors: Trofimenko Marina Pavlovna, Ph.D., Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, mtrophimenko@mail.ru; Osipova Natalia Nikolaevna, Ph.D., Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, nn_osipova@mail.ru; Ezhukova Arina Vladimirovna, Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, ari-ezhukova@mail.ru; Tumanov Vyacheslav Ilyich, Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia, nvsu@slavatumanov.me

Трофименко М.П., Осипова Н.Н., Ежукова А.В., Туманов В.И. Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» как один из видов дополнительного профессионального образования // Вестник Нижневартковского государственного университета. 2021. № 4(56). С. 48–58. <https://doi.org/10.36906/2311-4444/21-4/05>

Trofimenko, M.P., Osipova, N.N., & Ezhukova, A.V., Tumanov V.I. (2021). Programme “The Translator in the Field of Professional Communication” as one of the Types of Further Vocational Training. *Bulletin of Nizhnevartovsk State University*, (4(56)), 48–58. <https://doi.org/10.36906/2311-4444/21-4/05>

Любой цивилизованный человек, живущий в современном обществе, осознает, что чрезвычайно значимой частью нашей жизни является образование. Сегодня рынок труда переполнен предложениями. В этой связи, каждый соискатель старается выгодно представить собственные конкурентные преимущества на рынке труда. Одним из способов достижения этой цели является получение дополнительного профессионального образования (далее – ДПО).

Удовлетворение собственной потребности в знаниях осуществляется несколькими путями: приобретение второй специальности на базе уже имеющегося образования или получение новой. В первом случае повышается уровень знаний и совершенствуются умения в уже освоенной сфере, а во втором – предполагается получение новой дополнительной квалификации. Все это может быть реализовано в системе ДПО [12].

Согласно общепризнанной классификации видов ДПО, выделяют следующие: повышение квалификации, краткосрочное повышение квалификации, профессиональная переподготовка [14]. Результатом любого вида ДПО является совершенствование практических умений, повышение образовательного уровня и уровня профессионального мастерства, что подтверждается удостоверением, сертификатом, дипломом.

Особый интерес в современных условиях для желающих получить дополнительное профессиональное образование представляет *профессиональная переподготовка*. Данный вид ДПО дает слушателям возможность изучить углубленную программу переподготовки в определенной профессиональной сфере и подтвердить присвоенную квалификацию дипломом или удостоверением утвержденного образца.

Условия жизнедеятельности современного человека и стремительное развитие технологий предоставляют слушателям программы возможность получать дополнительные знания различными способами, такими как традиционный, дистанционный или смешанный. В сложившейся ситуации большинство учебных заведений активно используют дистанционный или очно-дистанционный формат обучения (смешанный), поскольку в таком случае количество слушателей программ дополнительного профессионального образования значительно возрастает. Отсутствие зависимости от места проживания и/или местонахождения, а также необходимости прерывать рабочий процесс позволяют будущим слушателям получать знания и выбрать направление и образовательное учреждение, которые в большей степени соответствуют их интересам и потребностям. Важно подчеркнуть, что дополнительное образование может стать более выгодным и с точки зрения повышения материального благополучия в будущем [10].

На современном рынке труда существуют специальности, где без наличия второго диплома или диплома о профессиональной переподготовке отсутствуют перспективы развития. Тенденция максимальной оптимизации человеческих ресурсов заставляет работодателей быть более требовательными к своим настоящим и потенциальным сотрудникам. [1, с. 28; 6, с. 101–102; 9, с. 76]. В этой связи в последние десятилетия дополнительное профессиональное образование приобретает особую актуальность и становится одной из форм создания преемственности процесса непрерывного профессионального образования [7; 13, с. 28–51].

Профессиональная переподготовка осуществляется в Нижневарттовском государственном университете на базе факультета дополнительного образования, который был создан в 2008 году. Сегодня университет реализует 68 программ профессиональной переподготовки и свыше 170 программ повышения квалификации, курсов, семинаров и обучающих тренингов. Ежегодно этот список пополняется, программы постоянно актуализируются.

Одной из образовательных программ профессиональной переподготовки является программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Согласно приказу Министерства образования Российской Федерации от 1997 года, российским высшим учебным заведениям было предоставлено право на осуществление подготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В приложении к приказу были обозначены требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника данной программы (<https://docs.cntd.ru/document/9051612>).

В 2012 году принимается новый Закон «Об образовании в Российской Федерации», одна из статей которого регламентирует ДПО, осуществляемое в рамках реализации дополнительных профессиональных программ (<https://clck.ru/UYA3R>). Система ДПО развивается параллельно модернизации всей системы образования. Постоянные изменения на рынке труда вынуждают современного специалиста пополнять имеющиеся умения и навыки на протяжении всей жизни, таким образом, возникает потребность в прохождении регулярной профессиональной переподготовки.

Владение иностранным языком в сегодняшних реалиях является необходимым для современного специалиста с высшим образованием и получение выпускником неязыкового вуза дополнительной квалификации переводчика в сфере профессиональной коммуникации представляется актуальным. Данная программа характеризуется своевременностью и социальной значимостью для профессиональной подготовки специалистов с высшим образованием. Овладение специалистами неязыкового профиля иноязычной коммуникативной и переводческой компетенциями позволяет говорить о новой формации профессионалов [8, с. 16-17], о новом типе «профессионально ориентированной языковой личности», у которой должны быть сформированы не только профессиональные компетенции, но и иноязычные компетенции [11], а также основы межкультурного взаимодействия [4, с. 85].

Подготовка переводчиков в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» представляет собой значимую и перспективную сферу образовательной деятельности в рамках дополнительного образования в высшей школе и значительно отличается от подготовки «классических» переводчиков на переводческих факультетах [2].

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» была разработана в Нижневарттовском государственном университете на основе следующих нормативных документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 4 декабря 2015 г. № 1426 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение);
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»;
- Положение о профессиональной образовательной программе высшего образования НВГУ.

Программа разработана с учетом методических рекомендаций-разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 г.).

В процессе реализации вышеназванной программы, формируемые компетенции менялись в соответствии с введением новых образовательных стандартов в системе высшего образования. Сегодня слушатели заявленной программы должны приобрести не только переводческие профессиональные компетенции [11], но и универсальные, которые позволяют выпускникам проявлять определенные качества личности, от которых зависит успешная реализация профессиональной деятельности [3].

В соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение) (приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 969 от 12 августа 2020 г.) в результате освоения программы у выпускников должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (далее – УК, ОПК, ПК) (<https://clck.ru/Z7JxY>). В соответствии с целями программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и стандартами ФГОС ВО 3++ выпускник программы должен обладать следующими УК, ОПК, ПК (табл.):

Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», целью которой является подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной деятельности, лицензирована Министерством образования и науки высшего образования и реализуется в Нижневартковском государственном университете с 2008 года. Необходимость данной программы была обусловлена большим количеством совместных нефтяных и бизнес-предприятий в городе, районе и округе, открытием международного терминала аэропорта г. Нижневартковска, потребностью обмена передовым опытом специалистов различных сфер профессиональной деятельности, а также возможностью выезда студентов и преподавателей в зарубежные вузы по программам международного обмена. Вышеназванная программа направлена на формирование и развитие профессиональных компетенций, необходимых специалистам-переводчикам в различных сферах профессиональной деятельности [11; 15; 17; 18]. Профессиональная деятельность включает в себя: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; осуществление письменного перевода по заданию заказчика.

Таблица

Сводная таблица формируемых компетенций для программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Компетенции	Код компетенции	Наименование компетенции выпускника
УК	УК-1	Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
	УК-3	Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
	УК-4	Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
	УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
	УК-6	Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
ОПК	ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
	ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
	ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
	ОПК-5	Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ПК	ПК-1	Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	ПК-2	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ПК-3	Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса, и стиля языка
	ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	ПК-5	Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
	ПК-6	Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

Компетенции	Код компетенции	Наименование компетенции выпускника
	ПК-7	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	ПК-8	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	ПК-9	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
	ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
	ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Профессиональные компетенции, согласно ФГОС ВО 3++, определяются образовательной организацией самостоятельно на основе профессиональных стандартов в соответствии с профессиональной деятельностью выпускника.

Программа рассчитана на лиц, имеющих или получающих высшее неязыковое образование и желающих овладеть специальностью переводчика в сфере своей профессиональной деятельности, таким образом, в число слушателей образовательной программы для освоения параллельно с основной образовательной программой высшего профессионального образования могут быть зачислены студенты, обучающиеся на неязыковых факультетах НВГУ и других вузов г.Нижевартовска, начиная со второго курса. Зачисление слушателей на обучение осуществляется по результатам входного тестирования и собеседования, где определяется уровень владения иностранным языком (английским), который, согласно требованиям к уровню подготовки будущих слушателей, должен быть не ниже уровня Intermediate.

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе составляет 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя согласно учебному плану и рассчитана на 4 семестра или 2 академических года.

В программу включены как теоретические, так и практические занятия по следующим дисциплинам: Введение в языкознание; Теоретическая грамматика английского языка; Лексикология; Стилистика английского языка; Практическая фонетика английского языка; Практическая грамматика английского языка; Практика устной и письменной речи; Стилистика русского языка и культура речи; Теория перевода; Практический курс профессионально-ориентированного перевода; Практикум; Деловая документация; История и культура Великобритании и США.

В процессе реализации программы в рамках ДПО используются следующие технологии и методы активизации образовательной деятельности обучения, позволяющие обеспечить достижение планируемых результатов обучения:

– *методы ИТ* – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;

– *работа в минигруппах* – совместная деятельность слушателей в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи сложением результатов индивидуальной работы членов команды с делением ответственности и полномочий;

– *метод проблемного обучения* – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

– *индивидуальное обучение* – выстраивание слушателями собственных образовательных траекторий на основе формирования индивидуальных учебных планов и программ с учетом интересов и предпочтений студентов.

В современных условиях обучение осуществляется в очно-заочной форме с применением дистанционных образовательных технологий.

Оценка качества освоения вышеназванной программы осуществляется в форме текущей аттестации по дисциплинам учебного плана, где преподаватель самостоятельно выбирает средства и методы текущего контроля (устный опрос, письменные работы); промежуточной аттестации, включающей зачеты или экзамены по изучаемым дисциплинам согласно учебному плану и итоговой аттестации – междисциплинарный экзамен, включающий: 1) письменный перевод (с английского языка на русский язык) и редактирование текста по специальности объемом 2300–2500 печатных знаков за 1,5 часа; 2) устный перевод текста по специальности с английского языка на русский язык без словаря, объемом 1000–1500 печатных знаков; 3) устное высказывание (доклад-презентация) по профессионально-ориентированной теме слушателя (до 10 минут).

В результате освоения программы слушатели должны: уметь строить логически верную иноязычную устную и письменную речь; уметь строить диалог и вести переписку на иностранном языке в рамках профессиональной сферы; владеть устным и письменным переводом в сфере профессиональной деятельности; владеть стратегиями иноязычного профессионального делового общения; владеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеть способностью адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп; владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного/устного перевода (сопровождение делегации, обеспечение деловых переговоров) (<https://clck.ru/Z7JsF>) [5; 6].

По окончании обучения слушатели получают диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», который дает им право на осуществление нового вида профессиональной деятельности в области перевода.

На базе Нижневартковского государственного университета с 2008 года программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» освоили 110 слушателей, среди которых были как студенты Нижневартковского государственного университета и других вузов города, так и специалисты разных профессиональных сообществ (нефтяники, таможенники, медики, IT-специалисты, юристы, художники, PR-специалисты и др.), в том числе преподаватели и иные сотрудники нашего вуза. Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Нижневартковского государственного университета была отмечена дипломом победителя II Всероссийского медиапроекта в сфере ДПО в 2017 году.

В настоящее время имеются все основания утверждать, что программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» как комплексная программа ДПО является жизнеспособной и востребованной в студенческой среде, а также среди профессиональных сообществ нашего города, что обусловлено многими факторами, среди которых мы выделяем: 1) актуальность программы в современных условиях; 2) открытость и доступность предлагаемой программы в рамках системы ДПО; 3) профильность вышеназванной программы (соотнесенность с основной программой/профилем подготовки); 4) личная мотивация, заинтересованность слушателей; 5) поддержка руководства вуза реализации данной программы с первых дней ее существования.

В ходе обучения по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» студенты осознают прагматическую ценность владения иностранным языком, которое является одним из первостепенных факторов успешной профессиональной карьеры, значительно повышающим конкурентоспособность на рынке труда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белогурова М.Ю., Данилова В.А. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на примере реализации дополнительной образовательной программы «Связи с общественностью в сфере международных отношений» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. № 4. С. 26-33.
2. Гавриленко Н.Н. Роль перевода в процессе подготовки специалистов неязыкового профиля // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2013. № 672. С. 153-161.
3. Давиденко Е.С., Байдикова Н.Л. Формирование у студентов универсальных компетенций в процессе обучения иностранному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. № 1 (830). С. 116-130.
4. Данчеева Н.В. 5-летие Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ВАВТ. Итоги (Об опыте обучения студентов МПФ профессионально-ориентированному переводу) // Российский внешнеэкономический вестник. 2015. № 10. С. 85-93.
5. Колесник Л.И. Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (английский язык), квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Нижневартковск, 2016.
6. Колесник Л.И., Осипова Н.Н., Трофименко М.П. Иностранный язык как средство профессиональной подготовки конкурентоспособного специалиста в условиях современного вуза (на примере аудирования) // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 63-4. С. 101-104.

7. Орешкина А.К. Педагогические системы в рамках культурологической парадигмы. М.: Профессиональное образование, 2008. 220 с.
8. Осипова Н.Н. Формирование компетенций будущего специалиста на основе проблемного обучения (на материале иностранного языка) // Образование на грани тысячелетий: материалы XIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Нижневартовск, 2019. С. 16-19.
9. Трофименко М.П. Возможности курса «Английский язык для академической мобильности» в формировании коммуникативной компетентности студентов вуза // Вестник Нижневартовского государственного университета. 2018. № 2. С. 74-80.
10. Böckerman P., Naaranen M., Jepsen C. More skilled, better paid: labour-market returns to postsecondary vocational education // Oxford economic papers. 2018. Vol. 70. № 2. P. 485-508. <https://doi.org/10.1093/oep/gpx052>
11. Council O.F.E. Council for cultural co-operation. education committee. modern languages division. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment. 2001.
12. Ignatyeva G.A., Tulupova O.V., Molkov A.S. Educational coworking as a new organization format of educational space of supplementary vocational education // The Education and science journal. 5. 2016. P. 139-167.
13. Jarvis P. Adult education and lifelong learning: Theory and practice. Routledge, 2004. <https://doi.org/10.4324/9780203561560>
14. Matukhin D.L., Evseeva A.M. Further professional training as a constituent part of continuing vocational education // Lecture Notes in Management Science. 2nd International Conference in Humanities, Social Sciences and Global Business Management (ISSGBM 2014). June 21-22, London, UK. 2014. Vol. 31. P. 104-109.
15. Mayo M.P.G. (ed.). Working Collaboratively in Second/Foreign Language Learning. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2021. Vol. 30.
16. Polyakova T., Solntsev A. The Program “Translator in the Sphere of Professional Communication” in Russian Technical Universities // 2nd International Conference on Education Science and Social Development (ESSD 2019). Atlantis Press, 2019. P. 120-123. <https://doi.org/10.2991/essd-19.2019.26>
17. Rao C.S. English for science and technology: A learner centered approach // English for Specific Purposes World. 2014. Vol. 42. № 15. P. 1-11.
18. Walker I., Chan D.K.G., Nagami M., Bourguignon C. New perspectives on the development of communicative and related competence in foreign language education. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. Vol. 28. <https://doi.org/10.1515/9781501505034-001>

REFERENCES

1. Belogurova, M.Yu., & Danilova, V.A. (2018). Teaching foreign languages to aspiring professionals using the programme “Public relations in the global markets”. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*, (4), 26-33. (in Russ.).
2. Gavrilenko, N.N. (2013). The Role of Translation in Preparing Non-language Specialists. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*, (672), 153-161. (in Russ.).
3. Davidenko, E.C., & Baidikova, N.L. (2019). Universal Competences Development at University Efl Classes. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*, (1 (830)). 116-130. (in Russ.).
4. Dancheeva, N. V. (2015). 5 years of the Programme “Translator in the sphere of professional communication” at the Russian foreign trade academy. Results. (The experience in teaching professionally oriented translation to international law students). *Rossiiskii vneshneekonomicheskii vestnik* (10), 85-93. (in Russ.)
5. Kolesnik, L.I. (2016). Dopolnitel'naya professional'naya programma professional'noi perepodgotovki “Perevodchik v sfere professional'noi kommunikatsii” (angliiskii yazyk), kvalifikatsiya “Perevodchik v sfere professional'noi kommunikatsii”. Nizhnevartovsk, (in Russ.)
6. Kolesnik, L.I., Osipova, N.N., & Trofimenko, M.P. (2019). Foreign language as a means of vocational training of a competitive specialist in a modern higher educational institution. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, (63-4). 101-104. (in Russ.)

7. Oreshkina, A.K. (2008). *Pedagogicheskie sistemy v ramkakh kul'turologicheskoi paradigmy*. Moscow. (in Russ.)
8. Osipova, N.N. (2019). Formirovanie kompetentsii budushchego spetsialista na osnove problemnogo obucheniya (na materiale inostrannogo yazyka). In *Obrazovanie na grani tysyacheletii: materialy XIV Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem*, Nizhnevartovsk, S. 16-19. (in Russ.)
9. Trofimenko, M.P. (2018). Possibilities of the programme "english for academic mobility" for the formation of communicative competence among university students. *Vestnik Nizhnevartovskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, (2), 74-80. (in Russ.)
10. Böckerman, P., Haapanen, M., & Jepsen, C. (2018). More skilled, better paid: labour-market returns to postsecondary vocational education. *Oxford economic papers*, 70(2), 485-508. <https://doi.org/10.1093/oep/gpx052>
11. Council, O. E. Council for cultural co-operation. education committee. modern languages division (2001) Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment.
12. Ignatyeva, G. A., Tulupova, O. V., & Molkov, A. S. (2016). Educational coworking as a new organization format of educational space of supplementary vocational education. *The Education and science journal*, 5, 139-157.
13. Jarvis, P. (2004). *Adult education and lifelong learning: Theory and practice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203561560>
14. Matukhin, D.L., & Evseeva, A.M. (2014). Further professional training as a constituent part of continuing vocational education. In *Lecture Notes in Management Science. 2nd International Conference in Humanities, Social Sciences and Global Business Management (ISSGBM 2014). June 21-22, London, UK* (Vol. 31, pp. 104-109).
15. Mayo, M.D.P.G. (Ed.). (2021). *Working Collaboratively in Second/Foreign Language Learning* (Vol. 30). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
16. Polyakova, T., & Solntsev, A. (2019, July). The Program "Translator in the Sphere of Professional Communication" in Russian Technical Universities. In *2nd International Conference on Education Science and Social Development (ESSD 2019)* (pp. 120-123). Atlantis Press. <https://doi.org/10.2991/essd-19.2019.26>
17. Rao, C.S. (2014). English for science and technology: A learner centered approach. *English for Specific Purposes World*, 42(15), 1-11.
18. Walker, I., Chan, D.K.G., Nagami, M., & Bourguignon, C. (Eds.). (2018). *New perspectives on the development of communicative and related competence in foreign language education* (Vol. 28). Walter de Gruyter GmbH & Co KG. <https://doi.org/10.1515/9781501505034-001>

Дата поступления: 19.09.2021

Дата принятия: 17.10.2021

© Трофименко М.П., Осипова Н.Н., Ежукова А.В., Туманов В.И., 2021